FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2025-2026

ПЕРЕВОД ИСПАНСКИХ ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

TRADUCCIÓN DE REFRANES ESPAÑOLES AL RUSO

Milena Salik Mushta

Tutora: Liudmila Navtanovich

31 de mayo de 2026

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Аннотация:

В рамках данной работы рассматриваются возможные варианты перевода испанских пословиц на русский язык. Материал для анализа был выбран на основе мультиязычной базы данных Института Сервантеса. Главным критерием послужила частота использования паремий, как испанских, так и предложенных самим ресурсом русских эквивалентов. Следуя этому принципу, из всех частоиспользуемых испанских пословиц были отобраны лишь те, которые не имели перевода на русский язык, или чей предложенный перевод был отмечен на сайте либо как малоиспользуемый, либо как устаревший. Для поиска первых ориентировочных вариантов были задействованы различные модели искусственного интеллекта, затем каждый из полученных результатов был проверен на частоту употребления в социальных сетях, блогах и СМИ. Первостепенное внимание уделялось сравнению не только значений паремий в обоих языках, но и коммуникативного контекста, в котором они, как правило, используются. Для каждой испанской пословицы был подобран ряд возможных русских эквивалентов, чьи особенности применения были проиллюстрированы при помощи примеров, извлечённых из реальной коммуникации в сети Интернет.

Ключевые слова и фразы: паремиология, пословицы, перевод с испанского на русский

Resumen:

El presente trabajo examina las posibles opciones de traducción de los refranes españoles al ruso. El material para el análisis se ha seleccionado tomando como el punto de partida la base de datos multilingüe del Instituto Cervantes. La frecuencia de uso de las paremias, tanto de las españolas como de sus equivalentes en ruso sugeridos por el propio recurso, ha servido de criterio principal. Siguiendo este principio, de todos los refranes españoles marcados como muy usados se han extraído solo los que no estaban traducidos al ruso o cuya propuesta de traducción fue clasificada como poco usada o en desuso. Para una primera búsqueda se han utilizado distintos modelos de inteligencia artificial. A continuación, se ha comprobado la frecuencia de uso en redes sociales, blogs y medios de comunicación de cada

uno de los resultados obtenidos. Se ha priorizado la comparación no solo de los significados de las paremias en ambos idiomas, sino también del contexto comunicativo en el que suelen emplearse. Para cada refrán español se ha ofrecido una serie de posibles equivalentes en ruso, cuyas peculiaridades de uso se han ilustrado mediante ejemplos extraídos de la comunicación real en internet.

Palabras clave: paremiología, refranes, traducción del español al ruso

Resum:

El present treball examina les possibles opcions de traducció dels refranys espanyols al rus. El material per a l'anàlisi s'ha seleccionat prenent com el punt de partida la base de dades de l'Institut Cervantes. La freqüència d'ús de les parèmies, tant de les espanyoles com dels seus equivalents en rus suggerits pel propi recurs, ha servit de criteri principal. Seguint aquest principi, de tots els refranys espanyols marcats com molt usats s'han extret només els que no estaven traduïts al rus o la proposta de traducció dels quals va ser classificada com a poc usada o en desús. Per a una primera cerca s'han utilitzat diferents models d'intel·ligència artificial. A continuació, s'ha comprovat la freqüència d'ús en xarxes socials, blogs i mitjans de comunicació de cadascun dels resultats obtinguts. S'ha prioritzat la comparació no sols dels significats de les parèmies en tots dos idiomes, sinó també del context comunicatiu en el qual solen emprar-se. Per a cada refrany espanyol s'ha ofert una sèrie de possibles equivalents en rus, les peculiaritats d'ús dels quals s'han il·lustrat mitjançant exemples extrets de la comunicació real en internet.

Paraules clau: paremiologia, refranys, traducció de l'espanyol al rus

Abstract:

This paper examines the potential translation options for Spanish proverbs into Russian. The material for analysis was sourced from the multilingual database of the Instituto Cervantes. The primary selection criterion was the frequency of usage of the paremias, including both the Spanish proverbs and their Russian equivalents suggested by the platform. Following this principle, from the entire corpus of high-frequency Spanish proverbs, only those were selected that either lacked a Russian translation or whose suggested translation was marked

on the website as rarely used or obsolete. Artificial intelligence models were deployed to conduct the initial search for preliminary translation variants. Subsequently, the frequency of usage for each generated outcome was verified across social networks, blogs, and mass media. Primary focus was placed on comparing not only the semantic meanings of the paremias in both languages but also the communicative contexts in which they are typically embedded. For each Spanish proverb, a range of potential Russian equivalents was compiled, and their specific contextual applications were illustrated through examples drawn from authentic online communication.

Keywords: paremiology, proverbs, Spanish-to-Russian translation

СОДЕРЖАНИЕ:

1. ВВЕДЕНИЕ..... 6
2. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ..... 8
3. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ..... 17
4. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ..... 23
4.1. Año nuevo, vida nueva..... 23
4.2. Dime de qué presumes y te diré de qué careces..... 25
4.3. Dios los cría, y ellos se juntan..... 27
4.4. El que la sigue la consigue..... 28
4.5. A la tercera va la vencida..... 30
4.6. Bicho malo nunca muere..... 33
4.7. Después de la tempestad, viene la calma..... 34
4.8. Más vale maña que fuerza..... 35
4.9. No por mucho madrugar amanece más temprano..... 36
4.10. A buen entendedor, pocas palabras bastan..... 37
4.11. En boca cerrada, no entran moscas..... 38
5. ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ..... 40
6. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ..... 43

1. ВВЕДЕНИЕ

Причина, по которой я выбрала в качестве темы своего исследования перевод пословиц, заключается в том, что, когда я только начала работать устным переводчиком, именно этот аспект вызывал у меня наибольшую неуверенность. Хотя специализированная терминология, безусловно, представляла свои сложности, многие связанные с ней вопросы решались заранее, ещё на этапе просмотра материалов. Пословицы же были непредсказуемыми, так как они не привязаны к какой-либо конкретной сфере деятельности. В то же время, именно на их перевод клиенты (в частности те, которые уже обладали определёнными знаниями языка) обращали особое внимание, порой даже переспрашивая, как я перевела тот или иной оборот, с целью самим научиться более ярко и метко выражать свои мысли и чувства на иностранном языке. Это заставило меня осознать огромный коммуникативный потенциал подобных выражений.

По мере приобретения опыта, мой словарный запас пополнялся всё новыми испанскими пословицами. Особое удовольствие мне доставляло проводить параллели между двумя языками и находить, на первый взгляд, непохожие друг на друга выражения, которые в определённых контекстах становятся вполне действенными переводческими эквивалентами. Также я заметила, что в одной и той же коммуникативной ситуации среди носителей одного языка может наблюдаться сильная тенденция к употреблению пословиц, в то время как носители другого отреагируют, используя другие ресурсы (идиомы, крылатые фразы, восклицания и т.п.). В большинстве справочников и словарей, однако, пословицы переводились выражениями той же категории. Из-за того, что приоритет отдавался формальному соответствию, использование этих вариантов в переводческой практике не всегда соответствовало наиболее естественной реакции носителя в аналогичной ситуации.

Отдельную проблему составлял поиск источников, так как во многих сборниках пословиц вместе приводятся как актуальные на сегодняшний день, так и уже

практически вышедшие из ежедневного обихода паремии. В этом отношении, *Refrenero Multilingüe* (Sevilla Muñoz и др., 2009k) от Института Сервантеса стал для меня одним из самых удачных открытий, так как в нём не только раскрывается значение выражений, но и даются ценные разъяснения, касающиеся частоты их употребления в современной речи. Данный ресурс стал моим ценным спутником в мире испанских пословиц, и я глубоко благодарна его составителям за их кропотливый труд в сборе и систематизации сокровищ устного народного творчества.

Особый интерес для переводчиков представляет собой тот факт, что в данном пособии предлагаются эквиваленты паремий на двадцати других языках, включая русский. Более того, комментарии о частоте использования прилагаются не только к испанским пословицам, являющимся отправной точкой сборника, но и к каждому из их переводов. Данный инструмент позволяет увидеть, что паремии, отражающие одну и ту же идею на разных языках, не всегда используются одинаково часто. Так, эквиваленты некоторых частоупотребимых испанских пословиц на русском языке уже устарели, в то время как для других паремий всё ещё не был найден подходящий перевод. В данной работе я бы хотела осмелиться внести свой скромный вклад в этот масштабный проект.

2. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Прежде чем приступить к обзору имеющихся исследований и научной литературы, я считаю необходимым проанализировать терминологию, которая используется лингвистами в обоих языках. *Refranero Multilingüe* Института Сервантеса (Sevilla Muñoz и др., 2009k) использует применительно к каждой из разбираемых единиц слово *paremia*, поэтому далее мы рассмотрим, что именно обозначает данный термин и имеет ли то же самое значение русский термин *паремия*.

На тему паремиологии на испанском языке написано бесчисленное количество работ, однако сравнительно немногие исследователи дают чёткое определение самому слову *паремия*. Особое внимание данному вопросу уделил Асеведо (Acevedo, 2006), который указал на то, что, хотя Королевская академия определяет *paremiología* как *tratado de refranes*, сам концепт *paremia* охватывает далеко не только *refranes*, но также является гиперонимом для «aforismo, apotegma, máxima, epigrama, dicho, axioma…, eslogan, cita, conjuro…, trabalenguas, acertijo…, chiste…; e incluso fórmulas estándares fijas del tipo: jaculatorias, saludos, modismos, locuciones y frases hechas, etc.». Автор также отмечает, что, хотя не все из данных категорий могут считаться paremias в чистом виде, они также должны приниматься во внимание из-за ряда общих характеристик.

Крида Альварес и Севилья Муньос (Sevillas Muñoz & Crida Alvarez, 2013) определяют *paremia* как «una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante» и выделяют множество её подвидов, таких как «proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo, apotegma, así como un extensísimo etcétera». Хотя сами авторы отмечают, что на данный момент в паремиологии не существует единой общепринятой таксономии, предложенное ими видение *paremia* как гиперонима или

archilexema различных лексических категорий пользуется широким признанием и цитируется в ряде научных работ.

Что же касается русского языка, мы можем наблюдать широкое разнообразие мнений, касающихся того, что именно считается *паремией*.

Так, некоторые авторы (Матвеева & Серёгина, 2009) утверждают, что паремии разделяют ряд синтаксических, семантических и прагматических признаков, по которым к ним причисляются главным образом пословицы, поговорки и пословично-поговорочные комплексы. Из данной классификации Матвеева и Серёгина исключают афоризмы, крылатые слова и фразы, загадки, присловья, побасенки, приговорки, пустоговорки и пустобайки. Алексеева и Давыдочева (2020), в свою очередь, рассматривают *паремию* как замкнутую устойчивую фразу, такую как пословица или поговорка, Кацюба (2013b) даёт ей ещё более узкое определение, интерпретируя термин как синонимичный *пословице*, но в то же время отмечает, что различные авторы до сих пор не пришли к единому мнению по поводу того, где именно проходят границы паремии по отношению к другим лексическим единицам (Кацюба, 2013a).

Таким образом, мы можем заключить, что, несмотря на общую этимологию, испанский термин *paremia*, как правило, охватывает гораздо больше подвидов языковых единиц, чем русская *паремия*. Тем не менее, можно утверждать, что, несмотря на различия, в обоих языках данное слово может применяться по отношению к пословицам, поэтому в дальнейшем мы будем использовать термин *паремия* по отношению к выражениям, которые вошли в наш корпус.

Как указывает само название основного источника паремий для нашего исследования — *refranero*, *refrán* является ключевым элементом нашего анализа. Далее мы проанализируем, что такое *refrán* и как он соотносится с русскими терминами, часто упоминающимися вместе — пословицами и поговорками.

Как часто происходит с концептами, ставшими объектами сотен исследований, книг и диссертаций, в настоящее время мы можем найти бесчисленное количество

определений того, что представляет собой *refrán*. Вместо того, чтобы пытаться определить, чьё мнение является наиболее значимым в данной области (что представляется невозможным ввиду того, что по данному вопросу высказывался целый ряд выдающихся испанских лингвистов), кажется гораздо более эффективным прибегнуть к квантитативным методам.

В этом отношении особую ценность представляет обширное исследование Севильи Муньос (Sevilla Muñoz, 1988), в котором она анализирует определения, которые даются термину *refranes* в 57 разных источниках. В своей работе «Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas» (Sevilla Muñoz, 1988) Севилья Муньос завершает свой исчерпывающих обзор работ различных авторов сравнительной таблицей, в которой она перечисляет все те прилагательные, которыми обычно характеризуют refranes. Данные атрибуты упорядочены в зависимости от числа авторов, которые его использовали в качестве определения. Сосредоточимся на первых трёх позициях из данного списка: *popular* (это определение применяют 39 авторов, и ещё один автор использует его с определёнными оговорками), *breve* (33 упоминания) и *sentencioso* (встречается в 33 работах, а также ещё в трёх, но с некоторыми нюансами).

Первая характеристика — народный характер, не вызывает каких-либо вопросов при сравнении с русским языком, так как ещё Даль (1904, с. XVII) писал, что сборник пословиц это «свод народной опытной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдания, радость и веселие, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый».

Для второго атрибута — краткости, также можно найти параллели в русском языке. Возвращаясь к определению Даля (чья работа «Пословицы русского народа» стала основополагающей для последующих исследований в этой области), пословица — это «коротенькая притча».

Третья отличительная черта, которую подмечают десятки авторов, это то, что *refrán* носит нравоучительный характер. При этом, как указывает Севилья Муньос, это определение также включает те случаи, когда refrán даёт совет, предлагает решения для трудных ситуаций и делает наблюдения о человеческой природе. Данная характеристика перекликается со словами Даля (1904), который как раз проводит основополагающее различие между пословицами и поговорками по этому признаку. Согласно его классификации, главное различие между ними заключается в том, что пословица содержит в себе некое суждение, приговор или поучение, а поговорка — нет. Как отмечает Мокиенко (2010) в предисловии к Большому словарю русских пословиц, хотя после появления сборника Даля некоторые авторы занимали нестандартные позиции в данном вопросе, большинство же лингвистов-паремиологов следует давно принятой терминологической традиции.

В формальном выражении пословиц и refranes также можно отметить сходства. Возвращаясь к определению Даля, один из аспектов, которые он выделяет, это то, что пословицы зачастую состоят из двух частей: первая описывает общую картину и положение дел, а вторая на основании этого выносит некое суждение или поучение. Как указывает автор, вторая часть пословицы может опускаться из расчёта, что слушатель сам её вспомнит, в таких случаях выражение практически не отличить от поговорки. Касарес (Casares, 1950) также обозначает refrán как связь как минимум двух идей, но он также поясняет, что, хотя структура обычно состоит из двух частей (refrán bimembre), их может быть больше или меньше (refrán plurimembre или unimembre). Вместе с тем, данную формальную характеристику, которая не раз повторяется в работе Даля, в испанском языке можно назвать скорее периферийной, так как, согласно данным исследования Севильи Муньос (Sevilla Muñoz, 1988), помимо Касареса, лишь 7 авторов из проанализированных ею 57 выделяют «bimembre» как характерную особенность *refranes*. Данные цифры позволяют утверждать, что, вместо того, чтобы пытаться обозначить формальные признаки, жёстко фиксирующие

принадлежность лингвистической единицы к той или иной группе, скорее можно говорить об общих тенденциях, которые вовсе не обязаны быть определяющими.

Ввиду вышеприведённых сходств в терминологических определениях обоих языков, мы можем утверждать, что слово *пословица* является наиболее точным переводом для термина *refrán*, поэтому в данной работе мы будем придерживаться именно этого критерия. Далее мы проведём краткий обзор некоторых терминов, которые часто встречаются в различных паремиологических исследованиях, чтобы определить, было ли бы корректно употреблять их по отношению к тем паремиям, которые мы будем рассматривать в рамках данной работы.

Говоря о пословицах, невозможно обойти вниманием поговорки, так как довольно часто эти две группы рассматриваются вместе. О сложности проведения чёткого разграничения говорил ещё Даль (1904), указывая, в частности, на широкие возможности мобильности между двумя категориями. И всё же, несмотря на то, что поговорки традиционно рассматривались как укороченные версии пословиц, их значимость в системе языка нельзя недооценивать. Поговорки составляют настолько обширный пласт лексики, что Мокиенко посчитал необходимым выделить их в отдельный от пословиц проект, результатом которого стал словарь, вобравший в себя более 40 000 выражений. Учитывая масштабность этого языкового материала, детальный анализ даже лишь самых употребимых испанских поговорок и вариантов их перевода на русский язык вышел бы за рамки нашего исследования. Несмотря на это, хотелось бы сделать несколько наблюдений касательно перевода самого термина. Как мы уже увидели, перевод слова *поговорка* как *refrán* вводил бы людей в заблуждение в отношении природы данных выражений, так как поговорка, по определению, не выносит каких-либо суждений о реальности, а лишь описывает её.

Одним из вариантов перевода мог бы быть термин *locución*. *Locuciones*, как и поговорки, несмотря на отсутствие морализирующего компонента, не являются всего лишь устойчивыми словосочетаниями или коллокациями. Так, Касарес (Casares, 1950, с. 170) чётко обозначает, что *locución* это «combinación estable de dos o más términos,

que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes». В то же время, *locuciones* не содержат в себе какой-либо законченной сентенции, рекомендации или совета слушателю, что делает их перспективными кандидатами для перевода термина *поговорка*. Тем не менее, проблематика перевода данного слова заключается в том, что испанский язык располагает далеко не одним термином для обозначения подобных выражений. Так, Сулуага Оспина (Zuluaga Ospina, 1975) классифицирует их как *expresiones fijas*, делая акцент на устойчивости их форм (нельзя произвольно заменить один из их компонентов на любое другое слово с той же синтаксической функцией, поменять порядок слов или их грамматическую форму, вставить новые элементы и т.п.) и повторении данных выражений в речи в неизменном виде. Помимо этого, в лингвистических трудах мы также можем встретить такие термины как *modismo*, *fórmula*, *giro*, *frase hecha*, среди прочих. Русская терминология также далеко не однозначна и не ограничивается лишь поговорками. Так, Мокиенко (2010) отмечает, что многие единицы, которые Даль классифицировал как поговорки, современные лингвисты называют фразеологизмами. Определение границ между всеми этими группами и то, насколько некоторые отдельно взятые термины могут считаться параллельными в языковой паре русский-испанский, потребовало бы тщательного анализа и сравнения достаточной выборки академических работ на обоих языках.

Данный краткий анализ терминологии даёт нам достаточно оснований, чтобы отказаться от использования таких концептов, как *поговорка*, применительно к выражениям из нашего корпуса. В то же время, мы можем с уверенностью утверждать, что термины *пословица* и *паремия* наиболее точно обозначают предмет нашего исследования.

Далее мы рассмотрим основные направления уже существующих академических работ на тему испанско-русской паремиологии.

Самая многочисленная группа трудов на тему испанско-русской паремиологии принадлежит исследованиям, которые анализируют пословицы одного или обоих языков, разделяющие одно и то же семантическое поле. Так, мы находим разборы паремий, содержащих приметы и суеверия (Меньшакова, 2023; Ямщиков & Меньшакова, 2022), описывающих образ женщины в устном народном творчестве (Альварес Солер, 2012; Арсентьева и др., 2024; Балан, 2018; Мильц, 2019), а также делающих отсылки к топонимам (Незнанова, 2023), продуктам питания (Базылева, 2009; Гусева, 2020), среди прочих. Подобные работы в основном фокусируются на антропологическом анализе фольклора и на том, как в данных выражениях отражается мышление людей и их мировоззрение. Хотя сравнение языковой картины мира разных народов предоставляет переводчику ценные знания о культурах, с которыми он работает, стоит заметить, что вопрос перевода на русский язык в таких исследованиях часто отходит на второй план, если вообще поднимается. Более того, функциональная ценность таких работ для переводчика ограничена и в качестве одноязычного источника. Методология данных исследований подразумевает полную инвентаризацию всех доступных единиц в рамках заданного семантического поля с целью отразить концепт во всей его полноте. В такой выборке на одном уровне могут оказаться как широко использующиеся в современной речи паремии, так и устаревшие выражения, которые вышли из повседневного обихода ещё несколько веков назад, что делает их использование в переводах рискованным из-за высокой вероятности стилистических ошибок и анахронизмов.

Разумеется, имеются также и работы, где испанские пословицы изначально отбираются исходя из частотности их употребления (Малько, 2011; Tarnovska, 2004). Так, в рамках своей докторской диссертации, Ольга Тарновська выбрала около 250 самых используемых испанских паремий, которые затем вошли в её *Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano*. Для этой цели она провела почти 200 различных опросов, с помощью которых собрала около 46 000 единиц данных. Кроме

того, автор также сверялась с различными корпусами и анализировала число результатов поиска данных выражений в Google.

Признавая фундаментальность данного труда, важно, однако, учитывать его прагматическую направленность. Сама Тарновська подчеркивает, что данное пособие адресовано прежде всего изучающим испанский язык. Таким образом, предложенные в словаре эквиваленты выполняют скорее иллюстративную функцию, чтобы помочь учащимся проследить параллели с родным языком и облегчить понимание и запоминание новых выражений. Иными словами, автор проделала колоссальную работу по выявлению наиболее актуальных испанских пословиц, однако данный фильтр не применялся к языку перевода. В результате, среди русских соответствий можно встретить паремии, чей уровень употребимости не совпадает с высокой частотностью их испанских аналогов. Исходя из этого, если мы ставим задачу адаптировать богатый материал подобных исследований под потребности переводчиков, необходимо, чтобы проверка частотности употребления была двусторонней и применялась как к исходному языку, так и к языку перевода. Идеальная модель такого справочника подразумевает, что все предложенные русские переводы уже прошли проверку на актуальность, позволяя специалисту выбирать из списка наиболее живых и часто употребимых эквивалентов, избегая риска случайного использования анахронизмов.

Говоря об исследованиях, рассматривающих использование пословиц как дидактический материал для изучения испанского языка как иностранного, в контексте обучения русскоговорящих студентов, выделяются работы Мирзаевой (2022, 2024). Хотя данные труды предлагают в первую очередь варианты интеграции испанских пословиц в уроки, а не возможности их перевода на русский язык, они свидетельствуют о том, что владение паремиологическим фондом является неотъемлемой частью языковой компетенции. Логично предположить, что если внедрение пословиц в учебный процесс признано необходимым для формирования культурного кода у студентов, то для профессионального переводчика глубокое

владение данным пластом лексики и умение находить актуальные соответствия становится обязательным квалификационным требованием.

Безусловно, существуют и исследования (Кузнецова & Тенчурина, 2019; Рычкова, 2024), посвящённые непосредственно поиску параллелей между испанскими и русскими паремиями с целью подбора вариантов перевода. Такие эквиваленты, однако, зачастую основываются на семантическом и формальном сходстве или общей этимологии и не принимают во внимание частотность употребления пословиц в обоих языках.

3. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В качестве основного материала использовался целиком список пословиц, опубликованный на сайте Института Сервантеса (Sevilla Muñoz и др., 2009k). В настоящее время существует немало сборников испанских пословиц от различных авторов, начиная с небольших карманных справочников и заканчивая крупными изданиями с подробными историческими справками (Amorós, 2023; Iribarren, 2013; Junceda, 2012; Oliver, 1983). Тем не менее, в рамках данной работы я решила ограничиться лишь теми, которые приводятся на портале Института Сервантеса, по двум основным причинам.

Во-первых, как на это указывает название справочника, данное пособие предоставляет эквиваленты паремий на других языках, в том числе и на русском. Так как темой данной работы является перевод испанских пословиц на русский язык, этот раздел стал отправной точкой для дальнейшего поиска возможных переводов.

Во-вторых, в отличие от большинства справочников, в этом источнике указывается не только значение и происхождение выражения, но и частотность его употребления в современной речи. Данный фактор является ключевым для данного исследования, так как его целью является предложить переводчикам возможные варианты перевода, а для этого необходимо сосредоточиться на широко употребимых в настоящее время выражениях и избегать рекомендаций, которые могут звучать для адресата перевода архаично или непонятно.

В частности, *Refranero Multilingüe* разделяет паремии на четыре уровня по частоте употребления: *en desuso*, *poco usado*, *de uso actual* и *muy usado*, которые можно перевести соответственно как *устаревшие*, *малоиспользуемые*, *актуальные* и *частоиспользуемые*. Для анализа были предварительно отобраны лишь те испанские выражения, которые были отмечены как актуальные или частоиспользуемые, так как предметом данной работы является в первую очередь современное использование языка, а не его развитие в исторической перспективе. Применение данного фильтра

позволило выделить 303 испанские паремии. Однако детальная проработка столь значительного массива данных в рамках настоящего исследования не представлялась возможной без потери качества и глубины анализа. В связи с этим было принято решение сузить выборку и сосредоточиться исключительно на частоиспользуемых единицах, вследствие чего мы получили 58 наиболее употребимых испанских паремий. В целях однородности выборки, из неё были удалены все те выражения, которые не являлись *refranes*, а именно: 1 *aforismo*, 14 *frases proverbiales*, 1 *locución proverbial*, 1 *proverbio* и 1 *refrán dialogado*. Таким образом, окончательный корпус состоял из 40 пословиц, которые перечислены в таблице ниже.

Стоит отметить, что *Refranero Multilingüe* указывает употребимость не только испанских паремий, но и их переводов на другие языки. Сравнение данных двух показателей — употребимость испанских паремий и употребимость предлагаемых эквивалентов на русском, позволило разделить выбранные ранее испанские паремии на несколько больших групп, каждая из которых требует разного подхода в исследовании.

Первую группу составляют паремии, обладающие схожей частотой употребления в обоих языках, то есть те из часто употребимых испанских паремий, чьи приведённые Институтом Сервантеса эквиваленты на русском языке также отмечены как актуальные или частоиспользуемые. В нашем корпусе мы находим 5 частоиспользуемых и 24 актуальные русские паремии. Как видно, большинство самых употребимых испанских пословиц в русском языке имеют более низкую частотность использования. Несмотря на это, данные русские паремии всё ещё актуальны для современного языка, поэтому это небольшое различие не препятствует им органично вписываться в речь, не вызывая при этом у адресата перевода трудностей с пониманием.

Хотя на первый взгляд может показаться, что подходящие переводы для пословиц из данной группы уже найдены, при более детальном рассмотрении можно заметить, что некоторые русские паремии, хотя и действительно широко употребимы,

не совсем соответствуют испанским по значению (например, *Понедельник – день тяжёлый* для *En martes, ni te cases ni te embarques*), или же, хотя предложенный перевод мог бы быть уместен в одних коммуникативных ситуациях, в других контекстах он был бы некорректен (например, *Горбатого могила исправит* для *Genio y figura, hasta la sepultura*). Такие случаи также представляют собой материал для исследования, однако в рамках данной работы они анализироваться не будут, так как её основным фокусом являются те паремии, для которых на данный момент не опубликовано ни одного употребимого в современной русской речи эквивалента.

Также стоит отметить, что, хотя для данной выборки были взяты исключительно пословицы, далеко не все предложенные русские варианты перевода являются таковыми (например, эквивалент *Al pan, pan, y al vino, vino — Называть вещи своими именами*, является не пословицей, а фразеологизмом).

Вторую группу составляют паремии, для которых *Refranero Multilingüe* указывает перевод на русский язык, однако предложенные русские пословицы уже вышли из употребления. Так, в данной группе мы находим 2 малоиспользуемые и 5 устаревших русских паремий. Данные пословицы являются одной из главных целей данной работы, так как использование предлагаемого переводческого решения неизбежно приведёт к стилистическому разрыву между повседневной и популярной фразой исходного языка и устаревшим выражением на языке перевода. Для понимания такой пословицы адресату придётся приложить намного больше когнитивных усилий, кроме того, при недостаточном контексте смысл этих слов и вовсе может остаться туманным.

В состав третьей группы входят 4 широко употребимые испанские паремии, для которых вариантов перевода на русский язык предоставлено не было. Тот факт, что даже в таком крупном ресурсе данные выражения остались без перевода, указывает на определённые сложности в подборе эквивалентов, основываясь на поиске пословиц со схожим смыслом или содержащих похожий образ. Именно поэтому в рамках данной работы было решено применить несколько иной подход. Вместо того, чтобы искать

соответствия в схожих семантических полях обеих языков, фокус сместился на коммуникативные ситуации, в которых используются испанские паремии, и поиск выражений, пусть даже не подпадающих под определение пословиц, которые употребляются в тех же контекстах на русском языке.

Таблица 1

Выбранные для анализа пословицы

Испанская паремия	**Употребимость**	**Русская паремия**	**Употребимость**
Año nuevo, vida nueva	Muy usado	(нет)	(нет)
Dime de qué presumes y te diré de qué careces	Muy usado	(нет)	(нет)
Dios los cría, y ellos se juntan	Muy usado	(нет)	(нет)
El que la sigue la consigue	Muy usado	(нет)	(нет)
A la tercera va la vencida	Muy usado	По третьему разу всегда вырубишь огня	En desuso
Bicho malo nunca muere	Muy usado	Лихое споро не умрёт скоро	En desuso
Después de la tempestad, viene la calma	Muy usado	После грозы — вёдро, после горя - радость	En desuso
Más vale maña que fuerza	Muy usado	И сила уму уступает	En desuso
No por mucho madrugar amanece más temprano	Muy usado	Рано всталось, да мало наткалось	En desuso
A buen entendedor, pocas palabras bastan	Muy usado	Умному свистни, а он уже и смыслит	Poco usado

Испанская паремия	**Употребимость**	**Русская паремия**	**Употребимость**
En boca cerrada, no entran moscas	Muy usado	В закрытый рот и муха не залетит	Poco usado

Адаптировано на основе данных из *Refranero Multilingüe* (Sevilla Muñoz и др., 2009k)

Для первого сбора данных большую роль вновь сыграл *Refranero Multilingüe*, так как в нём предоставляются ценные примечания касательно того, в каких коммуникационных контекстах обычно употребляется каждая паремия. Данная информация послужила основой для составления промптов для искусственного интеллекта. Так как каждый запрос начинался со слов «Найди частоупотребимые русские пословицы или устойчивые выражения, которые…», поиск не ограничивался лишь пословицами и дал как результат очень обширный пласт выражений самого разного характера. Были использованы следующие модели: Gemini, Claude, GPT, DeepSeek, Qwen, Kimi, Grok и Voxtral (Alibaba Group, 2026; Anthropic, 2026a, 2026b, 2026c; DeepSeek, 2026; Google, 2026; Mistral AI, 2026; Moonshot AI, 2026; OpenAI, 2026; xAI, 2026). Хотя по всем паремиям делался запрос к каждой из моделей, нельзя утверждать, что результаты данного исследования основываются на решениях, предложенных искусственным интеллектом. Во-первых, многие предложения были отсеяны ещё на этапе предвыборки, будь то из-за полного и очевидного несоответствия искомому значению, будь то из-за явной попытки модели передать мысль через долгие объяснения, а не поиск уже устоявшихся выражений. Во-вторых, ещё больше результатов было исключено после первого быстрого поиска в Google — те выражения, которые повторялись лишь в нескольких одинаковых источниках, далее в исследовании использоваться не стали. В-третьих, от ответов искусственного интеллекта не только отсекались неподходящие — к ним также добавлялись новые из различных источников, которые находились по мере поиска иллюстративных

примеров использования для каждой паремии. Помощь моей научной руководительницы также сыграла большую роль на этом этапе, так как именно её ценные рекомендации помогли мне обнаружить некоторые удачные варианты перевода.

Наконец, была предпринята попытка наглядно проиллюстрировать то, как каждый предложенный эквивалент используется не в литературе, а в живой повседневной речи. Для этой цели при поиске примеров приоритет отдавался постам в социальных сетях, комментариям на форумах, интервью, новостям и научно-популярным статьям.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Далее представлен разбор контекстов использования и возможные эквиваленты на русском для каждой из выбранных испанских пословиц. Прежде чем приступить к анализу, кажется необходимым отметить, что все цитаты из блогов, форумов, социальных сетей и интернет-статей приводятся без каких-либо изменений, поэтому они могут содержать ошибки, а также использовать регистр букв и знаки препинания исходя в первую очередь из соображений удобства и экспрессии, а не орфографических правил.

4.1. Año nuevo, vida nueva

Согласно объяснению, данному на сайте Института Сервантеса, у этой пословицы есть три основных применения (Sevilla Muñoz и др., 2009c). Во-первых, чтобы выразить веру в то, что смена года приносит с собой нечто хорошее. Во-вторых, чтобы подвести итоги и поставить перед собой цели на новый год, чтобы изменить свою жизнь к лучшему. И, наконец, в-третьих, чтобы выразить пожелание, чтобы так оно и было, в данном случае она также может использоваться в качестве приветствия.

Логично предположить, что варианты перевода могут разниться в каждом из контекстов использования.

Рассмотрим первый и третий случаи вместе, так как некоторые выражения могут употребляться и как утверждения, и как пожелания. Так, пожелание «с Новым Годом, (с) новым счастьем!» может трансформироваться в «новый год, новое счастье», чтобы вынести суждение о какой-то ситуации:

«С Новым годом, с новым счастьем. Всем любви и доброты ! Добро спасет мир !!!» (Шаповал, 2026).

«Новый год, новое счастье — законы, которые вступили в силу с 1 января 2020-го» (Сфера, 2020).

Подобная ситуация наблюдается с выражениями «новый год, новые надежды» и «новый год, новый виток»:

«Новый год - новые надежды. Пусть они исполнятся. С праздником, друзья!» (Егупова, 2026).

«Итак, Новый Год, новые надежды, что дальше будет только лучше. Ковидные ограничения 2020 года уже были сняты, а 24 февраля 2022 года еще не наступило. Мы думали, что теперь все наладится и выправится.» (@lelavadee, 2021)

«Новый год - новый виток 💫 Желаю дерзких планов, уверенности и тех самых случайностей, что меняют всё ! ✨🔥» (Никулина, 2026).

«- С каким настроением встретили Новый год?

- Как всегда, с хорошим. Новый год - новый виток, всегда ждешь что-то новое, анализируешь, что сделано, планируешь» (Душегрея, 2018).

Как видно из последнего примера, «новый год, новый виток» также используется в контексте постановки новых целей.

Из пожеланий, высказывающих мысль о том, что новый год будет лучше старого, также можно выделить «пусть всё плохое останется в старом году»:

«С НАСТУПАЮЩИМ НОВЫМ ГОДОМ!:) Пусть все плохое останется в старом году, а в новом будет только хорошее!!!» (Донская, 2024).

Стоит отметить, что, хотя выражение «оставить всё плохое в старом году» также существует, в нём скорее делается акцент на прощании со старым, а не на том, что новое обязательно будет лучше:

«Как простить обиду: 9 техник оставить все плохое в старом году» (*Как простить обиду: 9 техник оставить все плохое в старом году*, 2015).

В контексте же смены привычек и изменений в жизни в русском скорее употребляются такие выражения, как «начать новую жизнь с первого января», «начать новую жизнь в новом году», «начать с января» и тому подобные:

«не получилось начать новую жизнь с первого января? начни с этого мартовского вечера! весна – это еще один шанс! действуй! ✨» (Ермакова, 2026)

«Многие обещают себе начать новую жизнь в новом году, сесть на диету, заняться спортом, учить язык и так далее» (Семин, 2024).

Хотя они не являются пословицами, ни даже поговорками, их можно рассматривать как потенциальные варианты перевода из-за их высокой частотности в корпусе. Несмотря на то, что данные обороты не имеют одной устоявшейся формы, этот образ легко воспринимается носителями русского языка из-за распространённости данного социального феномена и аналогии с выражениями «начать с понедельника» и «начать с чистого листа».

Наконец, выражение «новый год — новая жизнь», или «с нового года — новая жизнь», также часто употребляется в контексте смены привычек, ввиду того, что оно имеет ту же форму, что и испанская пословица, его потенциал в качестве потенциального перевода для данной паремии представляет особый интерес:

«Новый год — новая жизнь. Поменять работу, найти друзей, выучить китайский или написать книгу — как много планов мы приурочиваем к 1 января. И сходим с намеченного пути уже через несколько дней» (Горецкая, 2025).

«Теперь неотъемлемая часть жизни Елены Нищенко — спортивный зал и правильное питание. 20 кг назад, готовясь к новогоднему корпоративу, Елена не смогла надеть любимое платье. Решила, с нового года – новая жизнь» (*Правда ли, что в Новый год можно начать другую жизнь*, 2019).

4.2. Dime de qué presumes y te diré de qué careces

Как поясняется в *Refranero Multilingüe* (Sevilla Muñoz и др., 2009e), данная пословица указывает на то, что, как правило, люди больше всего хвастаются именно тем, чего не имеют. О хвастовстве в русском языке есть немало пословиц: *всяк кулик своё болото хвалит*; *сам себя не похвалишь — никто не похвалит*; *молодец среди овец, а на молодца и сам овца*; однако они не показывают, что по предмету хвастовства можно догадаться, чего человеку больше всего не хватает. О несоответствии между желаемым образом и реальностью говорят выражения *на*

словах города берёт, а на деле ни шагу вперёд, *хвастовства – полный мешок, а в мешке пусто*, *хвастун да врун — одного поля ягоды*, среди многих других, но так же, как и предыдущие, они не указывают на особенность человеческой природы хвалиться именно тем, чего нет. Некоторые паремии, такие, как *у кого что болит, тот о том и говорит* или *на воре и шапка горит*, действительно содержат в себе образ того, кто своими словами сам выдаёт свою ситуацию и обстоятельства, но в них скорее имеются в виду какие-то проблемы или проступки, а не предполагаемые достоинства.

Пословица *пустая бочка пуще гремит* чуть больше приближается к значению испанского выражения, так как она подчёркивает, что чем больше человек «гремит» о своих заслугах, тем более пустой он внутри. Тем не менее данное выражение вновь устанавливает лишь общую взаимосвязь между демонстрацией собственной ценности и её реальным отсутствием и никак не ссылается на то, чем именно хвастаются. Кроме того, результаты поиска по русскоязычному веб-корпусу 2020 года (ruTenTen20) от Sketch Engine (Kilgarriff и др., 2014) указывают на то, что частота употребления данной пословицы довольно низкая. Так, поиск «пустая бочка пуще гремит» выдал лишь 14 результатов, если к ним добавить различные вариации этой же паремии (*пустая бочка громко звенит*, *пустая бочка гремит сильнее* и т.п.), можно дойти до 53 случаев использования. Подобные числа значительно отстают от частотности употребления пословиц, которые Институт Сервантеса отметил как частоиспользуемые или актуальные (например, не всё коту масленица — 1049 результатов, или дарёному коню в зубы не смотрят — 987 результатов, без учёта возможных вариаций).

В то же время в Интернете мы можем найти случаи использования буквального перевода испанской паремии, в том числе в контекстах, никак не связанных с испанским языком или культурой. Так, канал Inlove, который пишет преимущественно о самореализации, феминизме и здоровом образе жизни, опубликовал на Facebook следующий пост:

Скажи мне, чем ты хвастаешься, и я скажу, чего тебе не хватает, говорит испанская пословица. Не нужно нам рассказывать, чего нам не хватает, отвечаем мы испанцам. Лучше научите, как хвастаться и не раздражать. Ты умеешь? Мы тут собрали несколько советов по теме (@Inlove, 2020).

Ещё один пример мы находим у российского психолога, которая начинает свой пост следующими словами: «„Скажи мне, чем ты хвастаешься, и я скажу, чего тебе не хватает“ (старая испанская пословица). Уверена, большинству из нас порой хочется продемонстрировать другим что-то важное и хорошее, что есть у нас, а по-простому говоря, выпендриться 😀» (Шиян, 2024).

Это далеко не единственные случаи. Подобная популярность вполне логична, если учитывать параллелизм данной структуры с рядом других распространённых выражений в русском языке, таких как *скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты*; *скажи мне, что ты ешь, и я скажу, кто ты* и т.п.

4.3. Dios los cría, y ellos se juntan

Данная испанская пословица говорит, с некой долей иронии и чаще всего применительно к не самому поощряемому поведению, о том, что люди с похожим характером притягиваются друг к другу (Sevilla Muñoz и др., 2009f). В русском языке существует немало фразеологизмов для описания людей, между которыми много общего, такие как *два сапога пара*, *один другого стоит*, *одного поля ягоды*, среди прочих. Тем не менее все они указывают на сходство между двумя людьми, которые уже как-либо связаны друг с другом, в то время как испанская паремия делает акцент на самом процессе сближения на основе похожих личностных черт.

Среди пословиц, подчёркивающих не только общее сходство, но и взаимное притяжение между такими людьми, мы находим *рыбак рыбака видит издалека* и *свой свояка видит издалека*:

«„Рыбак рыбака видит издалека“ Буквально на бегу познакомились два фотографа: я — экс и действующий спортивный репортёр Sukumar (A Clickmad)» (Ромашов, 2018).

«Свой Свояка ВИДИТ издалека! 🤣🤣🤣🐿️🤣🤣🤣🐿️🤣🤣🤣 Белки Молдовы поняли, что приехала Мать Всех Белок!🤣🤣 Теперь без Орехов на улицу не выхожу! 💖🐿️💖🐿️💖» (@Наталья Натаника, 2025).

Также можно выделить выражение *найти друг друга*, которое, несмотря на то, что не является пословицей в полном понимании этого слова, часто употребляется в подобном значении:

«Общественность не прошла мимо поста и отставила едкие комментарии: „Казалось, что Джигурда и шпагаты уже в прошлом, но нет“, „Вот же нашли друг друга, и еще Шпак в этой компании“, „Все фрики собрались“. Людям стало смешно, что Никита Борисович выбрал себе такого соперника и обнаружили, что у них много общего» (*Анастасия Волочкова встала на шпагат, анонсируя бой Никиты Джигурды в бое против фрика Саши Шпака*, 2021).

4.4. El que la sigue la consigue

Согласно пояснению Института Сервантеса (Sevilla Muñoz и др., 2009g), данная паремия указывает на то, что, если пустить в ход необходимые средства и приложить усилия, добьёшься успеха. Русский язык предлагает широкий спектр пословиц, отражающих эту мысль, с разными оттенками значения. Так, *терпение и труд всё перетрут* и *везёт тому, кто везёт* подчёркивают важность усердного труда:

«Терпение и труд все перетрут. ♦️Уверенно идем к ICF аккредитации» (Перебилло, 2026).

«„Везет тому, кто везет“, — уверен Алексей Антиликаторов. В своем 25 летнем возрасте он уже занимает высокий пост и вполне может войти в историю Воронежа как самый юный заместитель мэра. Добиться таких весомых результатов он смог

только благодаря своему упорству, терпению и искреннему желанию улучшить мир вокруг себя» (Антиликаторов, б. д.).

Последнее выражение также часто используется, чтобы показать, что результат нельзя приписать лишь везению и показать, что оно невозможно без сознательных усилий:

«- Кому из районов еще повезет? – спросили губернатора журналисты. - Повезет? Не люблю это слово. Везет тому, кто везет, - возразил Сергей Ястребов и, перечислив, где в области планируется построить детские сады, вернулся к нашему району» (Белова, б. д.).

Другие паремии, такие как *дорогу осилит идущий* и *упорство города берёт*, побуждают не сдаваться и не останавливаться, несмотря на неудачи и препятствия:

«Дорогу осилит -идущий.... С каждым шагом я становлюсь ближе к своей мечте ⚡ Главное идти вперед и не оборачиваться 💯» (@ruzanna_midi, 2022).

«Алина молодец! Боец! Не бросает трудиться. Значит чувствует еще в себе силы. До чемпионата мира еще 2 месяца. Упорство города берет. Пожелаем ей удачи и на ЧМ-19» (@TeMHbIu, б. д.).

Отдельно стоит выделить выражение *кто ищет, тот найдёт*, которое также может быть использована как перевод испанской паремии, однако её применение ограничено теми ситуациями, когда речь идёт о поиске чего-либо:

«В 2021 поиски возобновились, шли они очень плохо, лакомые помещения просто не доходили до рынка, а разбирались топовыми рестораторами, казалось, что хорошее помещение ребятам из региона просто не получить. Шло время, искал разные пути, но кто ищет тот найдёт, новые знакомства дали свои плоды» (Митраков, 2024).

Как видно, данную пословицу трудно представить в тех примерах, что мы приводили ранее: получение аккредитации коуча, достижение политического поста, стройка детских садов или победа на чемпионате, так как во всех этих ситуациях результат не подразумевает долгих и упорных поисков чего-либо.

С этой же идеей связана необходимость маленьких, но постоянных усилий, которая отражена в выражении *капля* (или: *вода*) *камень точит*:

«Как говорится, „капля камень точит“. Мои первые попытки изменить образ жизни, мышления, добиться какой-то цели, а так же справиться с тревогой не приносили мгновенных результатов, но каждый шаг, каждое маленькое достижение, в итоге, складывается в ощутимый прогресс» (Ляпина, 2024).

В то же время, данная пословица может применяться не только к усилиям конкретного человека, но и к какой-то общей волне или тенденции, которая со временем оказывает влияние на мнение людей:

«Я противилась К поп с подросткового возраста, но вода камень точит 😅» (@wine_tale, 2025).

4.5. A la tercera va la vencida

Данная испанская паремия представляет особый интерес, так как *Refranero Multilingüe* перечисляет три разных контекста её применения (Sevilla Muñoz и др., 2009b). Во-первых, она используется после второй попытки, чтобы выразить желание, чтобы всё получилось. Во-вторых, её говорят после удачной третьей попытки, чтобы подтвердить достигнутый успех. В-третьих, она употребляется после третьей неудачной попытки, чтобы посоветовать оставить это дело. Каждый из этих возможных сценариев заслуживает отдельного анализа.

В первой группе мы находим выражения, содержащие число три, такие как *третий раз — алмаз* и *не со второго, так с третьего раза*:

«Подала заявление заново. Третий раз. […] В любом случае есть потенциальный работодатель и основные проги я сама учу. Но может все-таки третий раз - алмаз?:)» (Anna Creativa, 2024).

«Так что не со второго, так с третьего раза, говорят люди в белых халатах, мечта о ребёнке должна исполниться» (*Воронежский перинатальный центр с помощью ЭКО дарит женщинам радость материнства*, 2022).

В то же время, в контексте третьих попыток также употребляются пословицы с более общим значением: *попытка — не пытка*, *лиха беда — начало*, которые, хотя не уточняют количество раз, призывают продолжать прилагать усилия несмотря на неудачи:

«Попытка не пытка. Центральный рынок в Ярославле попробуют продать в третий раз Мэрия объявила очередные торги» (Жесть Ярославль, 2026).

«А вот с курением...Мда...Не знаю,как быть.Зимой решительно бросала.Но две попытки не увенчались успехом.Первый раз не курила с неделю,второй-4 дня.Мне даже кажется,что не пить легче,чем не курить.Во как мозги запудрены.Ладно,лиха беда начало-не всё сразу,будем искать!» (@нола, 2009).

Отдельно стоит отметить паремию *Бог любит троицу*, чей спектр применения очень широк и охватывает самые разные контексты, а не только попытки что-либо сделать или достичь. Далее мы приведём лишь те примеры, которые соответствуют первому значению а *la tercera va la vencida*:

«просто не сошлись звезды может! на третий раз точно все получится, Бог любит троицу! удачи!!!» (Наталья, 2014).

«Andrei Kurochkin: Два раза пробовал делать эту глазурь по данному рецепту, хрень полнейшая, не взбивается и не застывает ни сколько, да ещё при взбивании забрызгивается всё вокруг.

Lera Skorniakova: Андрей, товарищ Курочкин, обязательно получится, ведь... Бог любит троицу🙂» (Курочкин, 2025; Скорнякова, 2025).

Далее сделаем обзор русских паремий, которые употребляются после успешной третьей попытки. Стоит отметить, что многие из уже рассмотренных нами выражений могут использоваться не только для выражения надежды или желания, но и также для того, чтобы констатировать достигнутый результат:

«Третий раз - алмаз 💎 Третий поход удался на все 100! Мы выбрали самую нижную тропу на противоположную сторону от нашего домика» (Демидкова, 2024).

«Весёлая затейница: После двух разводов 31-летняя актриса Александра Бортич, кажется, снова нашла своё счастье. Её путь был непростым. [...]

Dobri Ya Chelovek: Ха ха ха лиха беда начало!» (Весёлая затейница, 2026; @Dobri Ya Chelovek, 2026)

«К слову, это была третья попытка певицы пробиться на проект. Наконец, получилось!

Маржана Макишева, певица: - Бог любит троицу!» (Макишева, 2018).

Кроме того, в данную группу можно добавить пословицу первый блин комом. Так как она делает акцент на первых неудачах, а не на изменении ситуации в лучшую сторону в будущем, при поиске случаев её употребления в контексте третьих попыток, было обнаружено, что чаще всего она используется тогда, когда третий раз уже обернулся успехом, и намного в меньшей мере — как пожелание удачи:

«Как говорится первый блин комом, второй если что тоже🤣🤣🤣 с третьей попытки связалась балаклава✨» (@rin_rozkova, 2025).

«Вот, например, этот брелок получился таким, как был задуман, с третьей попытки (на последнем фото - первый блин комом)» (Данилюк & Данилюк, 2026).

Наконец, рассмотрим последнее значение испанской паремии — отговорить человека от дальнейших попыток после трёх неудач. Выражение, которое используется в данном контексте в русском языке — *значит, не судьба* — не привязано к именно третьей попытке, однако может употребляться и в этой ситуации в том числе:

«Я три раза писала текст и три раза приложение ВК вылетало и ничего не сохранялось. Значит не судьба 🤯» (Хлебникова, 2020).

«Но пробовать поступать в медицинский я всё равно буду. Даже примерные сроки поступления себе наметила. Решила: если не поступлю с первого раза, буду пытаться сдать экзамены и второй, и третий раз. А вот если три попытки окажутся неудачными, значит, не судьба...» (Косторная, 2022).

4.6. Bicho malo nunca muere

Как указывает Институт Сервантеса, данная пословица указывает на людей и животных с дурным характером, чтобы передать мысль о том, что зло живуче и никогда не исчезает. Также она применяется, чтобы подбодрить больного человека (Sevilla Muñoz и др., 2009).

Чтобы указать на неуязвимость злых людей, в русском языке используются выражения *таких ничего не берёт* и *говно не тонет*:

«😢да зачем такие .... на земле живут(И ведь вот хороший человек умирает от таких .... или заболевает и медицина бессильна.А таких ничего не берет(» (Жеребилова, 2021).

«ЧП САМАРА: Момент ДТП с участием министра здравоохранения Башкирии [...] В аварии погибли два человека — водитель и пассажир отечественного автомобиля. Рахматуллин и его помощник с травмами были госпитализированы.

Valerii Gavrilov: Говорят же говно не тонет,» (Гаврилов, 2023; ЧП САМАРА, 2023).

Что касается перевода данной пословицы для утешения собеседника, выражение *таких ничего не берёт* используется скорее, когда кто-то не заражается от другого, а не чтобы подбодрить того, кто уже заболел. Для выражения *говно не тонет* не было найдено достаточно зарегистрированных случаев использования в качестве искреннего пожелания здоровья. Стоит отметить, что испанская паремия содержит в себе некую долю иронии, так как человек, которому на самом деле желают скорейшего выздоровления, называется *bicho malo*. Подобный оттенок можно найти в различных вариациях со словом *живучий*: *живучий гад*, *живучий таракан*..., как в данном случае:

«Делай кт, потом расскажешь. Предрекаю на данный момент у тебя 20% пораженных легких. Но ты живучая тварь» (Major_Payne, 2020).

Такие же словосочетания используются и как констатация уже свершившегося факта:

«Mash | Мэш: Губернатора Мурманской области пытались убить после его встречи с жителями города Апатиты. [...] После он записал видео — в нём поблагодарил врачей и всех, кто за него переживал.

Alexander Smoker: Живучий гад оказался 😅» (Mash | Мэш, 2024; Smoker, 2024).

4.7. Después de la tempestad, viene la calma

Данная пословица побуждает сохранять оптимизм, даже сталкиваясь с трудными обстоятельствами, так как ситуация резко может измениться в лучшую сторону. Также она может использоваться в буквальном смысле, чтобы говорить о погоде (Sevilla Muñoz и др., 2009d).

В русскоязычной культуре широко известно сравнение жизни с полосками на зебре. Выражения, которые ссылаются на него, представляют различные вариации:

«Можно перечислять бесконечно, жизнь как зебра вся в полосочку и все может измениться в один миг 😍будьте счастливы❤️и всегда любимы ❤️» (Гвадзабия, 2026).

«Для меня это не просто видео. Это луч надежды. Надежды на то, что тёмная полоса закончится. Что я увижу свет. Что смогу не просто справиться - а так же переродиться» (@krasavtseva.kate, 2026).

Мы также находим ряд паремий, связанных с погодой, которые, как и испанская пословица, могут использоваться и в буквальном смысле:

«Последние 2 месяца были одним из самых тяжелых периодов в моей жизни, но после дождя всегда выходит солнце ☀️ главное не забывать об этом 😌» (Преображенская, 2025).

«После дождя всегда выходит солнце ☀️ Хотя бы так можно насладиться синим небом с облаками посреди серой и дождливой недели😊» (@zhkotkritie, 2026).

«Я долго думал, что со мной просто что-то не так… Оказалось - это тревожное расстройство. […] Да, сейчас не самый простой период. Но я точно знаю - после грозы всегда выходит солнце» (Севрюгов, 2026).

«В Сочи сезон магнолий! Несмотря на ливни, которые транслируют по ТВ- это лето! А значит после грозы выходит солнце! Так бывает всегда!» (Румянцева, 2025).

Побуждение к оптимизму, хоть и без отсылок к метереологическим явлениям, содержится и в выражении *будет и на нашей улице праздник*:

«А потом завалили конкурс… 😭 […] Ничего. Привыкли уже не расстраиваться, и идти дальше. Будет и на нашей улице праздник. Не ошибается тот, кто ничего не делает» (Ботова, 2026).

4.8. Más vale maña que fuerza

Согласно определению, данному в *Refranero Multilingüe*, испанская пословица указывает на то, что умение зачастую восполняет грубую силу (Sevilla Muñoz и др., 2009i).

Наиболее точно данное значение передают пословицы *не силой борются, а умением* (или: *сноровкой*) и *где сила не может, там ум поможет*, однако частота их использования в современной речи крайне низкая. Поиск по русскоязычному корпусу дал всего лишь 5 результатов для первой и ни одного для второй (Kilgarriff и др., 2014). Стоит отметить, что русские паремии, вместо того, чтобы указывать на превосходство мастерства, гораздо чаще подчёркивают обратную сторону той же ситуации и осуждают чрезмерное и бездумное упование на физическую силу, нередко с ироничным оттенком:

«Очередной рилс, где я изрядно бьюсь головой об пол 😅 Как очевидно, ума это мне не добавляет, но останавливаться я не планирую 😉 […] Как говорится: "Сила есть, ума не надо"🙃 П.с. тренерам по йоге лучше не смотреть, вашим глазам может стать больно от увиденного 😁» (Омельчук, 2026).

Как один из возможных переводов пословицы más vale maña que fuerza можно рассмотреть эту же русскую паремию, но с отрицающим комментарием, чтобы показать, что мастерство всё же важнее:

«Сила есть, ума не надо — это не про драйвер! Правильная техника удара добавит пару десятков метров сверху» (Гольф-клуб «Ак Барс» [@akbars_gc], 2025).

«Как насчет того, чтобы разрушить парочку мифов о футболе? 😉 — Сила есть, ума не надо? Многие ошибочно полагают, что футбол — спорт для сильных, но не очень умных людей. Это далеко не так!» (Футбольная школа «Спартак Чита» [@fcspartak_chita], 2026).

4.9. No por mucho madrugar amanece más temprano

Как объясняется на сайте Института Сервантеса, данная паремия показывает, что одного усердия недостаточно и что не стоит торопиться в нашей работе, чтобы ускорить достижение чего-либо, так как события должны идти своим чередом (Sevilla Muñoz и др., 2009j).

В русском языке очень много пословиц, осуждающих излишнюю спешку, однако каждая из них обладает собственными оттенками смысла. Так, *не беги вперёд паравоза* и *не лезь поперёк батьки в пекло* предостерегают от того, чтобы пытаться обогнать других, особенно тех, кто выше нас по положению, в испанском же выражении нет сравнения с другими людьми. *Поспешишь — людей насмешишь* указывает на то, что излишняя поспешность приведёт к худшим результатам, а *тише едешь — дальше будешь* заверяет нас в том, что размеренный и обдуманный подход к делу принесёт более благоприятный исход. Испанская же пословица даёт понять, что спешка никак не влияет на конечный итог, точно так же, как солнце встаёт вне зависимости от того, рано человек проснулся или поздно. Подобную мысль содержит в себе выражение *всему своё время*:

«Спустя 10 лет исполнила мечту, получила полное финансирование на магистратуру 🇺🇸 , но не сразу после бакалавра, а спустя 3 года, в 2021) Не через

Болашак, а через внутренний грант универа на 100 тыс $. После учебы нашла работу в местном универе, всему свое время» (@delyalingo, 2026).

«Бывает, переживаю, что не смогу придумать ничего нового. Но вроде уже разобрался, что новое придумывается само собой, а не когда сидишь и придумываешь. Всему свое время, в общем» (Виноградов, 2024).

4.10. A buen entendedor, pocas palabras bastan

Данное испанское выражение подмечает, что человек с живым умом быстро улавливает смысл того, что ему говорят, ему достаточно одного намёка, без погружения в детали, чтобы всё понять и действовать соответственно (Sevilla Muñoz и др., 2009a). Некоторые русские пословицы также несут в себе подобный смысл (*умному — намёк, глупому — толчок*; *умному — слово, глупому — дубина*; среди прочих), однако их использование не соответствует тому контексту, в котором обычно применяется испанская паремия. Так, как указывает *Refranero Multilingüe*, это одна из немногих испанских пословиц, из которых в речи чаще всего употребляется лишь первая часть (a buen entendedor…) или только вторая (…pocas palabras bastan). В то же время, первая половина паремии, как правило, служит для того, чтобы упомянуть что-то, не говоря об этом напрямую, или предупредить о чём-либо, не прибегая к обидным словам. Таким образом, наибольший интерес для перевода данной паремии представляют не просто пословицы со схожим значением, а выражения, которые обычно используются для умолчания, недомолвки и намёка. Данные можно разделить на две группы. Первую составляют те, которые в большинстве случаев сопровождаются вопросом, выраженным или подразумеваемым, например, *а дальше додумайте сами* или *догадайтесь с трёх раз*.

«…а дальше додумайте сами, что может произойти с собакой, хозяева которой не смоги смириться с тем, что делает их собака…» (@Sova Cherniajovskaya, 2020).

«Слово подозрительно похоже на одно слово из одного языка, кстати. Догадайтесь с трех раз» (Демьянов, 2026).

Во вторую же входят те, которые лишь замещают собой какой-то элемент, но не идут в паре с вопросом:

«Придется все-таки осваивать вконтакте. Как же не хочется. Да, я привыкла к другим соцсетям, не будем показывать пальцем… И там действительно, удобно и просто устроена система. Здесь же я так и не поняла, как работают алгоритмы» (Скворцова, 2026).

«По этой причине некоторые футболисты не вызываются в сборную. Имена мы называть не будем» (GOAL KZ | Футбол Казахстана [@goalkz_official], 2023).

«Вот так рождаются шедевры из… ну вы сами поняли, что тут должно быть за выражение🙃» (Аракчеева, 2026).

«Вот так жительница Дачного (не будем уточнять кто) решила , что имеет право на выгул своей собаки где захочет» (ТОС «Дачный» г.Ульяновск, 2026).

Что касается выражения *кто знает, тот поймёт* и его различных вариаций, оно скорее относится к знанию, которое разделяют не лишь умные люди, а некая узкая группа людей, объединённая общими интересами или характеристиками.

4.11. En boca cerrada, no entran moscas

Согласно пояснению от Института Сервантеса, данная паремия показывает ценность молчания, так как благодаря ему можно избежать многих глупостей (Sevilla Muñoz и др., 2009h). В русском языке мы находим пословицу *слово — серебро, а молчание — золото*:

«🤫 Молчание – золото, особенно если вы отказались разговаривать с мошенниками! Если вам звонят и представляются сотрудниками официальных ведомств, просят назвать свои личные данные или продиктовать коды из СМС – сразу же кладите трубку» (Новости Коченево - газета «Коченёвские вести», 2026).

Паремии же *слово не воробей: вылетит — не поймаешь* и *язык мой — враг мой* применяются скорее не как предостережение, а как констатация уже свершившегося факта:

«Слово не воробей, ляпнула,что думала,одна из тех,кто на макарошки народ пересаживает» (Молодцова, 2023).

«оооо, рубануть правду-матку в лицо-это тоже мое))) Потом ругаю себя: "Ну молчала бы сидела, нет же, все неймется!!" Короче, язык мой-враг мой))» (@***svetika***, 2019).

Последняя также может употребляться в значении «накаркать»:

«Всю неделю ныла, что нет снега и все плохо. Теперь уже два дня снег валит… Как говорится: "язык мой - враг мой"» (@blackowlmoon___, 2019)

В то же время, выражения *промолчишь — за умного сойдёшь* и *если не знаешь, что сказать, то лучше промолчи* зачастую используются в качестве критики:

«Александр,ну не знаешь , что ответить , ну промолчи. За умного сойдёшь..» (Правдин, 2024).

5. ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Рассмотрев различные варианты переводов и их особенности, мы можем прийти к следующим рекомендациям.

Таблица 2

Испанские пословицы и рекомендуемые варианты перевода на русский язык

Año nuevo, vida nueva	Новый год — новое счастье (утверждение) С Новым Годом, с новым счастьем (пожелание) Новый год — новая жизнь (о смене привычек)
Dime de qué presumes y te diré de qué careces	Скажи мне, чем ты хвастаешься, и я скажу, чего тебе не хватает
Dios los cría, y ellos se juntan	Рыбак рыбака видит издалека
El que la sigue la consigue	Терпение и труд всё перетрут
A la tercera va la vencida	Бог любит троицу (после второй попытки) Первый блин комом (после удачной третьей попытки) Значит, не судьба (после неудачной третьей попытки)
Bicho malo nunca muere	Быть живучим гадом
Después de la tempestad, viene la calma	После тёмной полосы всегда наступает светлая (о трудностях) После дождя всегда выходит солнце (о погоде)
Más vale maña que fuerza	Сила есть — ума не надо (в комбинации с отрицанием)
No por mucho madrugar amanece más temprano	Всему своё время
A buen entendedor, pocas palabras bastan	Ну вы сами поняли
En boca cerrada, no entran moscas	Молчание — золото

Данные варианты, однако, не претендуют быть окончательными, ведь сами методы исследования накладывали определённые ограничения на каждый из этапов.

Во-первых, как уже упоминалось в начале, тот факт, что в *Refranero Multilingüe* (Sevilla Muñoz и др., 2009k) к пословице приводится частоиспользуемый или актуальный эквивалент на русском, вовсе не означает, что этот вариант будет уместен во всех коммуникативных контекстах, в которых употребляется данное выражение в испанском языке. Хотя в рамках данной работы мы сосредоточились на паремиях, чей перевод устарел или вовсе отсутствовал, рассмотрение дополнительных опций для уже переведённых пословиц может открыть новые направления для исследований в этой области.

Во-вторых, поиск русских аналогов был проведён только для тех коммуникативных ситуаций, которые были перечислены в *Refranero Multilingüe*. Несмотря на то, что вышеупомянутое пособие охватывает самые репрезентативные контексты применения, данная информация не является исчерпывающей. Детальный анализ каждой единицы на испанском при помощи лингвистического корпуса может пролить свет на дополнительные грани их использования, однако такой подход также рискует зафиксировать ситуацию, сложившуюся лишь в определённый момент прошлого, и оставить без внимания динамичную природу самого языка. Подобная проблематика является неотъемлемой частью данной работы, так как один из ключевых критериев, к которому мы прибегали при анализе — частота использования паремий, отражает тенденции носителей языка и не может быть стабильным по своему определению.

В-третьих, в данном исследовании были лишь проведены параллели между выражениями, использующимися в сопоставимых контекстах в обоих языках, однако эффективность предложенных эквивалентов ещё требует проверки в условиях реальной переводческой практики.

Кроме того, стоит помнить, что в рамках данной работы изначально не рассматривались выражения, которые не вошли в группу частоиспользуемых пословиц по классификации Института Сервантеса. Данные паремии представляют собой ещё одно обширное и перспективное поле для будущих исследований.

В конечном счёте, перевод пословиц — это непрерывный и многогранный процесс, который невозможно раз и навсегда зафиксировать в рамках одного, пусть даже самого подробного справочника. Постоянные изменения в живой разговорной речи и непрерывное переосмысление языкового материала самими носителями говорят о том, что данная тема всегда будет открыта для новых лингвистических открытий.

6. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Алексеева, О. П., & Давыдочева, М. А. (2020). Паремии: К вопросу терминологии в лингвистическом знании. *Гуманитарный научный вестник*, (4), 79–83.

Альварес Солер, А. (2012). Репрезентация гетерогенного концепта «женщина» в испанских паремиях. *Вестник Московского государственного лингвистического университета*, (642), 56–63.

Анастасия Волочкова встала на шпагат, анонсируя бой Никиты Джигурды в бое против фрика Саши Шпака. (2021, декабрь 12). Папарацци.ру. https://paparazzi.ru/blogs/Bagirova/490819/

Антиликаторов, А. (б. д.). *Везет тому, кто везет* [PulsePRIME]. Извлечено 22 апрель 2026 г., от https://www.pulseparty.ru/articles/intervyu/vezet-tomu-kto-vezet

Аракчеева, И. (2026, февраль 25). *Вот так рождаются шедевры из… Ну вы сами поняли, что тут должно быть за выражение🙃 Из ничего то есть…* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall164377266_19894

Арсентьева, Н., Диас Ферреро, А. М., & Керо Хервилья, Э. Ф. (2024). Образ замужней женщины в португальских, испанских и русских пословицах в свете средневековой христианской этики. *Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология*, *23*(2), 56–67. https://doi.org/10.25205/1818-7919-2024-23-2-56-67

Базылева, К. В. (2009). Репрезентация концепта «Вино»/«Vino» во фразеологии испанского языка. *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*, *2*(3), 16–18.

Балан, Е. Г. (2018). *Концепт «женщина» в фразеологических единицах испанского языка*. 213–220.

Белова, Т. (б. д.). *Везёт тому, кто везёт*. Извлечено http://danilovmr.ru/index.php/otdel-ekonomiki/covid-19-normativnye-akty-mery-podderzhki/83-novosti/1708-vezjot-tomu-kto-vezjot

Ботова, Н. [@eva_botova_artist]. (2026, февраль 16). *Сегодня какой-то неудачный день… Нет в целом хороший, прогулялись во Дворец Пионеров на Воробьевых горах! Какие там инсталляции в парке!..* [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/eva_botova_artist/reel/DUyU5iFCEdw/

Весёлая затейница. (2026, апрель 13). *После двух разводов 31-летняя актриса Александра Бортич, кажется, снова нашла своё счастье. Её путь был непростым. ➖Сначала брак с…* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-222370896_118092

Виноградов, А. (2024, май 2). *Random. Креативное осмысление скелетов прошлого* [Нананику]. https://vk.com/@nananiku-random-kreativnoe-osmyslenie-skeletov-proshlogo

Воронежский перинатальный центр с помощью ЭКО дарит женщинам радость материнства. (2022, октябрь 6). TV Губерния. https://tv-gubernia.ru/novosti/obwestvo/voronezhskij_perinatalnyj_centr_s_pomowyu_eko_darit_zhenwinam_radost_materinstva/

Гаврилов, В. (2023, декабрь 30). *Говорят же говно не тонет,* [Комментарий]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-33344798_2147134

Гвадзабия, Е. [@elena_gvadzabia]. (2026, апрель 1). *Всегда помните—Вы никому и ничего не должны! Вы имеете право ничего не добиться. В глазах других вы всегда будете…* [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/elena_gvadzabia/reel/DWlHLyIuvPK/

Гольф-клуб «Ак Барс» [@akbars_gc]. (2025, октябрь 20). *Сила есть, ума не надо—Это не про драйвер! Правильная техника удара добавит пару десятков метров сверху. А вне сезона…* [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/akbars_gc/reel/DQCUsV8jCuO/

Горецкая, Е. (2025, декабрь 24). *Вопрос психологу: Как начать новую жизнь в новом году*. Диван.ру. https://www.divan.ru/idei-i-trendy/new-life-in-the-new-year

Гусева, И. В. (2020). Репрезентация лингвокультурного концепта «хлеб» во фразеологии русского языка и пиренейского и мексиканского вариантов испанского языка. *Филологические науки в МГИМО*, *21*(1), 88–98. https://doi.org/10.24833/2410-2423-2020-1-21-88-98

Даль, В. (1904). *Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр.* (3-е изд., Т. 1). М.О. Вольф.

Данилюк, Е., & Данилюк, О. (2026, февраль 10). *Суперспособность нашей мастерской (одна из…) В том, что мы делаем изделия на заказ от 1 штуки. Вот представьте: Захотелось вам…* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-201530724_2782

Демидкова, А. [@aleksandra_demidkova]. (2024, ноябрь 5). *Третий раз—Алмаз 💎 Третий поход удался на все 100! Мы выбрали самую нижную тропу на противоположную сторону от нашего…* [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/aleksandra_demidkova/p/DCARI1IuP-M/

Демьянов, А. (2026, апрель 14). *Разговорный язык. Слово подозрительно похоже на одно слово из одного языка, кстати. Догадайтесь с трех раз. Lafka -Lafka on puhekielinen…* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-65909410_25752

Донская, О. (2024, декабрь 15). *С НАСТУПАЮЩИМ НОВЫМ ГОДОМ!:) Пусть все плохое останется в старом году, а в новом будет только хорошее!!! Фотографии работ Елены…* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-197144853_30150

Душегрея, Н. (2018, январь 11). *Наталья Душегрея: «Ультрамодные вещи быстро выходят из моды…»* [Основа]. БЕZФОРМАТА.

Егупова, О. [@oksana_yegupova]. (2026, январь 1). *Новый год—Новые надежды. Пусть они исполнятся. С праздником, друзья!* [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/oksana_yegupova/reel/DS-Y3cgDwKj/

Ермакова, И. [@malice_irina]. (2026, март 20). *Не получилось начать новую жизнь с первого января? Начни с этого мартовского вечера! Весна – это еще один шанс! Действуй!* ✨. Instagram. https://www.instagram.com/malice_irina/p/DWHOS37CoN9/

Жеребилова, И. (2021, октябрь 18). 😢*да зачем такие …. На земле живут(И ведь вот хороший человек умирает от таких …. Или заболевает и медицина бессильна…* [Комментарий]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-31101527_11030542

Жесть Ярославль. (2026, февраль 2). *Попытка не пытка. Центральный рынок в Ярославле попробуют продать в третий раз Мэрия объявила очередные торги. Напомним, город намерен продать…* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-81532215_3720159

Как простить обиду: 9 техник оставить все плохое в старом году. (2015, декабрь 22). Delfi. https://rus.delfi.lv/41946374/nastr/46873747/kak-prostit-obidu-9-tehnik-ostavit-vse-plohoe-v-starom-godu

Кацюба, Л. Б. (2013a). Детерминация паремии как единицы языка коммуникации. *Вестник Челябинского государственного университета*, (1 (292)), 53–57.

Кацюба, Л. Б. (2013b). Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции). *Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика*, *10*(1), 65–67.

Косторная, А. (2022, август 13). *Алёна Косторная: Пробовать поступать в медицинский я всё равно буду* [RT]. https://www.championat.com/figureskating/news-4785341-alyona-kostornaya-probovat-postupat-v-medicinskij-ya-vsyo-ravno-budu.html

Кузнецова, И. О., & Тенчурина, Л. З. (2019). Сравнительный анализ испанских и русских идиом и паремий. *Индустрия туризма: возможности, приоритеты, проблемы и перспективы*, *14*(3), 335–341.

Курочкин, А. (2025, февраль 10). *Два раза пробовал делать эту глазурь по данному рецепту, хрень полнейшая, не взбивается и не застывает ни сколько, да ещё* [Комментарий]. ВКонтакте. https://m.vk.com/video-162869610_456243418?comments=1&offset=20&list=a5fc3c4948b88a4a5b

Ляпина, Е. [@evgeniya. lyapina]. (2024, сентябрь 9). *Режим и дисциплина. Как говорится, «капля камень точит». Мои первые попытки изменить образ жизни, мышления, добиться какой-то цели, а так…* [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/evgeniya.lyapina/reel/C_rv4GDIuX5/

Макишева, М. (2018, ноябрь 12). *Маржана Макишева, вперёд!* [Независимый Телевизионный Канал]. https://www.ntk.kz/ru/revu/2018-11-12/MArzhan-Makisheva-6675

Малько, В. С. (2011, апрель 18). *Частотность употребления испанских пословиц и поговорок, описывающих внешность человека*. Международная научно-практическая интернет-конференция «Испания и Россия: диалог культур в свете современной цивилизационной парадигмы». https://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/20762

Матвеева (Краснянская), Г. Г., & Серегина (Болдырева), М. А. (2009). К определению понятия «паремия» (на материале русского и немецкого языков). *Вестник Пятигорского Государственного Лингвистического Университета*, (3), 175–178.

Меньшакова, Н. Н. (2023). Когнитивный и функционально-прагматический анализ прогностических пословиц испанского языка. *Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака. Сборник статей по итогам VIII международной конференции*, *8*, 465–470.

Мильц, Е. В. (2019). Формирование лингвокультурологической компетенции на материале испаноязычных и русских пословиц о женщине. *Евразийский гуманитарный журнал*, (S4 (2)), 102–115.

Мирзаева, Н. Ф. (2022). Применение пословиц и поговорок на уроках грамматики. *Вестник науки и образования*, (5-1 (125)), 50–54.

Мирзаева, Н. Ф. (2024). Методическая значимость испанских пословиц и поговорок на уроках испанского языка. *Журнал гуманитарных и естественных наук*, (7), 189–192.

Митраков, А. [@aleksandrmitrakov]. (2024, февраль 15). *Мечты должны сбываться! Собственно они и движут нами, являясь путеводной звездой. Кто то говорит, что мечта не должна исполняться, а…* [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/aleksandrmitrakov/p/C3XdalXtKBS/

Мокиенко, В. М. (2010). *Большой словарь русских пословиц*. ОЛМА Медиа Групп.

Молодцова, Т. (2023, январь 15). *Слово не воробей, ляпнула,что думала,одна из тех,кто на макарошки народ пересаживает*. [Комментарий]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-152992737_4138040

Наталья. (2014, сентябрь 24). *8,1 вполне себе норм. Эндик для имплатнации… Просто не сошлись звезды может! На третий раз точно все получится, Бог любит* [Комментарий]. BabyBlog. https://www.babyblog.ru/community/conception/post/3060705

@Наталья Натаника. (2025, август 12). *Свой Свояка ВИДИТ издалека! 🤣🤣🤣🐿️🤣🤣🤣🐿️🤣🤣🤣 Белки Молдовы поняли, что приехала…* [Видео]. Facebook. https://www.facebook.com/reel/1287738549731163/

Незнанова, М. С. (2023). Топонимы в паремиях как этнокультурные приметы (на материале русского и испанского языков). *Молодые голоса*, *11*, 22–25.

Никулина, Н. [@nelli_nikulina]. (2026, январь 2). *Новый год—Новый виток 💫 Желаю дерзких планов, уверенности и тех самых случайностей, что меняют всё! ✨🔥 Пусть этот…* [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/nelli_nikulina/p/DTBS42KDFBy/

Новости Коченево - газета «Коченёвские вести». (2026, февраль 15). *🤔 Молчание – золото, особенно если вы отказались разговаривать с мошенниками! Если*

вам звонят и представляются сотрудниками официальных ведомств, просят назвать... [Видео]. ВКонтакте. https://m.vk.com/wall-212626432_12977

@нола. (2009, июль 31). *От что значит-разумный человек советует!Твои б слова-да Богу в уши.Попробую.Насчёт обливаний и поправки рациона,думаю*... [Комментарий]. NotDrink.ru. https://notdrink.ru/threads/pervyi-den-polet-normal-nyi.5804/page-2

Омельчук, В. [@violetta_letta30]. (2026, март 31). *Очередной рилс, где я изрядно бьюсь головой об пол* 😅 *Как очевидно, ума это мне не добавляет, но останавливаться я*... [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/violetta_letta30/reel/DWjbCpniLFO/

Перебилло, А. [@americanna]. (2026, март 30). *Терпение и труд все перетрут.* 🧨*Уверенно идем к ICF аккредитации.* [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/americanna/reel/DWgReh2DS82/

Правда ли, что в Новый год можно начать другую жизнь. (2019, декабрь 26). Медиакомпания «Алмазный край». https://almaz-media.tv/syuzhetyi/mirnyy/10388-novyj-god-novaja-zhizn.html

Правдин, О. (2024, сентябрь 15). *Александр ,ну не знаешь , что ответить , ну промолчи. За умного сойдёшь*.. [Комментарий]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-135667605_168477

Преображенская, Н. [@lipstasy]. (2025, август 6). *Последние 2 месяца были одним из самых тяжелых периодов в моей жизни, но после дождя всегда выходит солнце* ☀️ *главное*... [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/lipstasy/reel/DNAbstoipLI/

Ромашов, Д. [@daniel_romashov]. (2018, июль 15). *«Рыбак рыбака видит издалека» Буквально на бегу познакомились два фотографа: Я—Экс и действующий спортивный репортёр Sukumar (A Clickmad). Он*... [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/daniel_romashov/p/BlPrNB2B7X5/

Румянцева, Н. [@rumyantceva_official]. (2025, июнь 16). *В Сочи сезон магнолий! Несмотря на ливни, которые транслируют по ТВ- это лето! А значит после грозы выходит солнце! Так…* [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/rumyantceva_official/p/DK9tSkjillV/

Рычкова, М. С. (2024). Типология испанских и русских пословиц и поговорок в переводе. В Е. А. Помигуева & А. Ю. Сулавко (Ред.), *Сборник материалов Цикла научно-практических конференций Международного института междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета* (сс. 93–96). Издательство Южного федерального университета.

Севрюгов, А. [@mr. californication]. (2026, февраль 27). *Я долго думал, что со мной просто что-то не так… Оказалось—Это тревожное расстройство. Относительно недавно я понял, что живу…* [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/mr.californication/reel/DVQd7VgDPoY/

Семин, С. (2024, январь 11). *📈САМОРАЗВИТИЕ В НОВОМ ГОДУ Многие обещают себе начать новую жизнь в новом году, сесть на диету, заняться спортом, учить…* Instagram. https://www.instagram.com/s.a.semin/p/C1-EOcwIliF/

Скворцова, Н. (2026, март 26). *Придется все-таки осваивать вконтакте. Как же не хочется. Да, я привыкла к другим соцсетям, не будем показывать пальцем… И там…* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall7887_14008

Скорнякова, Л. (2025, февраль 11). *Андрей, товарищ Курочкин, обязательно получится, ведь… Бог любит троицу*🥲 [Комментарий]. ВКонтакте. https://m.vk.com/video-162869610_456243418?comments=1&offset=20&list=a5fc3c4948b88a4a5b

Сфера. (2020, январь 2). *Новый год, новое счастье—Законы, которые вступили в силу с 1 января 2020-го*. Legal Academy. https://legalacademy.ru/sphere/post/novyi-god-novoe-schaste-zakony-kotorye-vstupili-v-silu-s-1-yanvarya-2020-go

ТОС «Дачный» г.Ульяновск. (2026, апрель 25). *Вот так жительница Дачного (не будем уточнять кто) решила , что имеет право на выгул своей собаки где захочет. А как…* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-192597334_1807

Футбольная школа «Спартак Чита» [@fcspartak_chita]. (2026, апрель 8). *Как насчет того, чтобы разрушить парочку мифов о футболе? 😉—Сила есть, ума не надо? Многие ошибочно полагают, что футбол…* [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/fcspartak_chita/p/DW2qzAmlmbD/

Хлебникова, Л. (2020, май 29). *Наш папамуж Толя отправил меня с дочей отдыхать к маме в деревню 😁👍 тяжело, однако, работать на удалёнке с…* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-167146846_633

ЧП САМАРА. (2023, декабрь 30). *Момент ДТП с участием министра здравоохранения Башкирии—В лобовом столкновении погибли два человека Момент ДТП, в котором пострадал министр здравоохранения…* [Видео]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-33344798_2147134

Шаповал, А. [@alena_shapoval87]. (2026, январь 2). *С Новым годом, с новым счастьем. Всем любви и доброты! Добро спасет мир !!! #всемдобра #сновымгодом #пустьбудетмир* [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/alena_shapoval87/reel/DTBUxzrDRxH/

Шиян, О. [@psysholog_shiyan]. (2024, июль 19). *«Скажи мне, чем ты хвастаешься, и я скажу, чего тебе не хватает» (старая испанская пословица). Уверена, большинству из нас порой…* [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/psysholog_shiyan/p/C9mTnpFN7Tl/

Ямщиков, С. Ю., & Меньшакова, Н. Н. (2022). Изучение лингвокультурных особенностей суеверий и примет с разной тематической основной в курсе преподавания испанского языка. *Danish Scientific Journal*, (62), 52–54. https://doi.org/10.5281/zenodo.6937795

Acevedo, P. (2006). Dificultades para una definición de la paremia. La sentencia en la codificación de propiedades discursivas. *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, *24*, 5–13.

Alibaba Group. (2026). *Qwen* (Версия 3) [Большая языковая модель]. Alibaba Cloud. https://qwen.ai

Amorós, A. (2023). *Filosofía vulgar: La verdad de los refranes*. Fórcola.

Anna Creativa. (2024, июль 9). *Пройти переквалификацию*. https://mygoal.one/ru/diaries/29159/56/2024-07-09/

Anthropic. (2026a). *Claude* (Версия 4.6 Opus) [Большая языковая модель]. Anthropic PBC. https://claude.ai

Anthropic. (2026b). *Claude* (Версия 4.6 Sonnet) [Большая языковая модель]. Anthropic PBC. https://claude.ai

Anthropic. (2026c). *Claude* (Версия 4.5 Haiku) [Большая языковая модель]. Anthropic PBC. https://claude.ai

@blackowlmoon___. (2019, ноябрь 13). *Всю неделю ныла, что нет снега и все плохо. Теперь уже два дня снег валит… Как говорится: «язык мой—Враг мой»*. [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/blackowlmoon___/reel/B4y0o68HDqy/

Casares, J. (with Patronato «Marcelino Menéndez Pelayo», Instituto «Miguel de Cervantes», & Fons Badia-Cardús). (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes.

DeepSeek. (2026). *DeepSeek* (Версия 3.2) [Большая языковая модель]. Hangzhou DeepSeek Artificial Intelligence Codex Research Lab Co., Ltd. https://deepseek.com

@delyalingo. (2026, май 1). *Тоже всю старшую школу грезила об учебе в Штатах. 2 раза на последнем этапе FLEX отказывали. Это было в 2011-2012…* [Комментарий]. Threads. https://www.threads.com/@delyalingo/post/DXyHAHsjY21

@Dobri Ya Chelovek. (2026, апрель 15). *Ха ха ха лиха беда начало!* [Комментарий]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-222370896_118092

GOAL KZ | Футбол Казахстана [@goalkz_official]. (2023, март 31). *По этой причине некоторые футболисты не вызываются в сборную. Имена мы называть не будем.* [Изображение]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-144753288_1416829

Google. (2026). *Gemini* (Версия 3.1 Pro) [Большая языковая модель]. Google LLC. https://google.com

@Inlove. (2020, июнь 30). *Скажи мне, чем ты хвастаешься, и я скажу, чего тебе не хватает, говорит испанская пословица. Не нужно нам рассказывать, чего…* [Изображение]. Facebook. https://www.facebook.com/InLoveWomen/posts/%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B6%D0%B8-%D0%BC%D0%BD%D0%B5-%D1%87%D0%B5%D0%BC-%D1%82%D1%8B-%D1%85%D0%B2%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B5%D1%88%D1%8C%D1%81%D1%8F-%D0%B8-%D1%8F-%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B6%D1%83-%D1%87%D0%B5%D0%B3%D0%BE-%D1%82%D0%B5%D0%B1%D0%B5-%D0%BD%D0%B5-%D1%85%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B0%D0%B5%D1%82-%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%82-%D0%B8%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D0%BF%D0%BE/3033661273394144/

Iribarren, J. M. (2013). *El porqué de los dichos: Sentido, origen y anécdota de dichos, modismos y frases proverbiales* (S. Iriso, Ред.). Ariel.

Junceda, L. (2012). *Diccionario de refranes. Más de 2 500 refranes comentados*. Espasa.

Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: Ten years on. *Lexicography*, *1*, 7–36.

@krasavtseva.kate. (2026, апрель 28). *Для меня это не просто видео. Это луч надежды. Надежды на то, что тёмная полоса закончится. Что я увижу свет…* [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/krasavtseva.kate/reel/DXsA-mfkQn9/

@lelavadee. (2021, декабрь 31). Новый Год 2021-2022! [Живой Журнал]. *двигаюсь вслед за солнцем*. https://lelavadee.livejournal.com/643501.html

Major_Payne. (2020, ноябрь 8). *Думаю, что за последние пол года переболел короной раза 4😁 Офк я не ходил ничего сдавать, чтобы меня не…* [Комментарий]. dota2.ru. https://dota2.ru/forum/threads/dnevnik-bolezni.1400882/

Mash | Мэш. (2024, апрель 5). *Губернатора Мурманской области пытались убить после его встречи с жителями города Апатиты. Собрали всё, что известно о покушении на Андрея…* [Видео]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-112510789_10793395?offset=7&reply=10793446

Mistral AI. (2026). *Voxtral* (Версия Small 1.0) [Большая языковая модель]. Mistral AI. https://mistral.ai

Moonshot AI. (2026). *Kimi* (Версия K2) [Большая языковая модель]. Moonshot AI. https://www.kimi.com

Oliver, J. M. (1983). *Refranero español*. Sena.

OpenAI. (2026). *ChatGPT* (Версия 5.4) [Большая языковая модель]. OpenAI. https://chatgpt.com

@rin_rozkova. (2025, декабрь 6). *Как говорится первый блин комом, второй если что тоже🤣🤣🤣 с третьей попытки связалась балаклава✨ #здесьисейчас #ЭтоСибирьДетка* [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/rin_rozkova/reel/DR6ayaiCJSB/

@ruzanna_midi. (2022, июль 19). *Дорогу осилит -идущий…. С каждым шагом я становлюсь ближе к своей мечте ⚡ Главное идти вперед и не оборачиваться* 💯 [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/ruzanna_midi/reel/CgNKUsMjNpK/

Sevilla Muñoz, J. (1988). Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas. В *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Editorial Complutense. https://produccioncientifica.ucm.es/documentos/5d399957299520684442618

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009a). A buen entendedor, pocas palabras bastan. B *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58037&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009b). A la tercera va la vencida. B *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58082&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009c). Año nuevo, vida nueva. B *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58240&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009). Bicho malo nunca muere. B *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58267&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009d). Después de la tempestad, viene la calma. B *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59577&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009e). Dime de qué presumes y te diré de qué careces. B *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58522&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009f). Dios los cría, y ellos se juntan. B *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58529&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009g). El que la sigue la consigue. B *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58661&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009h). En boca cerrada, no entran moscas. В *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58703&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009i). Más vale maña que fuerza. В *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59049&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009j). No por mucho madrugar amanece más temprano. В *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59224&Lng=0

Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., & Jarilla Bravo, S. (2009k). *Refranero multilingüe* (2026-е изд.). Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

Sevillas Muñoz, J., & Crida Alvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia (Madrid)*, *22*, 105–114.

Smoker, A. (2024, апрель 5). *Живучий гад оказался* 😅 [Комментарий]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-112510789_10793395?offset=7&reply=10793446

@Sova Cherniajovskaya. (2020, декабрь 27). *Екатерина, не могу ничего посоветовать, но могу поделиться опытом. Один раз я взяла из приюта собаку, которая мне просто очень…* [Комментарий]. ВКонтакте. https://vk.com/wall-47347778_401299

@***svetika***. (2019, июль 23). *оооо, рубануть правду-матку в лицо-это тоже мое))) Потом ругаю себя: «Ну молчала бы сидела, нет же, все нейметься!!»…* [Комментарий]. BabyBlog. https://www.babyblog.ru/user/id1114651/587141

Tarnovska, O. (2004). *Refranero español con correspondencias en ruso y ucraniano*.

@TeMHbIu. (б. д.). *Алина молодец! Боец! Не бросает трудиться. Значит чувствует еще в себе силы. До чемпионата мира еще 2 месяца. Упорство города…*

[Комментарий]. www.sportbox.ru. Извлечено https://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/Figurnoe_katanie/w/spbnews_NI961527_Aleksej_Jagudin_Khochetsa_chtoby_Zagitova_nashla_tu_legkost_tot_zador_s_kotorymi_ona_vystupala_ves_proshlyj_sezon/comments

@wine_tale. (2025, декабрь 15). *Я противилась К поп с подросткового возраста, но вода камень точит 😅 Сначала любимая подружка коварно подсадила меня на корейские…* [Видео]. Instagram. https://www.instagram.com/wine_tale/reel/DSR8OpSCD_8/

xAI. (2026). *Grok* (Версия 4.1 Fast) [Большая языковая модель]. xAI. https://grok.com

@zhkotkritie. (2026, апрель 2). *После дождя всегда выходит солнце ☀️ Хотя бы так можно насладиться синим небом с облаками посреди серой и дождливой недели…* [Изображение]. Instagram. https://www.instagram.com/zhkotkritie/p/DWnlbYCjMyH/

Zuluaga Ospina, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, *30*(2), 225–248.